



Semaine/Week

27.6 — 2. 7

Staff Association

Clubs

AUTOMOBILE CLUB

De nombreuses réclamations nous sont parvenues de la Maison BP concernant les membres du CERN qui présentent des bons d'essence à des stations autres que celles dont la liste avait été communiquée antérieurement.

Nous vous rappelons que seules sont autorisées à accepter les bons d'essence CERN les stations suivantes :

Garage MEYRIN-Douane (M. RIOND)
Garage de l'Aviation (M. JUNOD), 161, route de Meyrin
BP Service Bel-Air, 4 route de Jussy, Chêne-Bourg
BP Service Savoie, Perly
BP Service Perle-du-Lac (M. GYSIN), 127 route de Lausanne
Auto-Service Jaekle, Vesenaz.

et qu'il est absolument interdit de faire usage de ces bons auprès d'autres stations BP.

Si de tels faits devaient se reproduire, la Maison BP se verrait dans l'obligation de prendre des décisions fâcheuses pour l'ensemble du personnel, c'est à dire la suppression des avantages (consentis à tous) sur la vente de l'essence.

Nous vous rappelons également que l'usage de ces bons est personnel et que leur échange est strictement interdit.

A l'avenir la Direction BP signalera au Club Automobile le comportement incorrect des détenteurs de bons d'essence. Le Club se réserve le droit de prendre les mesures appropriées, allant de l'exclusion pour ses membres au rapport à la Direction du CERN pour les autres fonctionnaires.

Le Comité

CAR CLUB

We have received many complaints from BP that CERN staff members are attempting to cash petrol coupons at garages other than those shown on the list recently published.

Please bear in mind that only the following garages may accept CERN petrol coupons :

and that it is forbidden to offer petrol coupons in payment at other BP garages.

If such incidents re-occur, BP will be obliged to take stern measures affecting all CERN staff, i.e. the cancellation of price concessions which are granted at present to all those who work at CERN.

We should also like to remind you that petrol coupons are sold on a personal basis and that their exchange or resale is strictly forbidden.

In future, BP will notify the CERN Automobile Club of any improper behaviour connected with the use of petrol coupons. The Club reserves the right to take any measures that may be necessary, including expulsion from the Club or in the case of non-members, a report of the circumstances to the CERN Directorate.

The Committee

La Société Renault, qui a mis cette semaine une R 10 à la disposition des personnes intéressées par cette voiture, fait savoir qu'elle étend cette facilité à la semaine prochaine, soit du 27 juin au 1er juillet 1966 - aux jours habituels d'ouverture du Secrétariat de l'Automobile Club - téléphone 3126.

Une démonstration de superlubrifiant aura lieu le mercredi 29 juin, au local de l'Automobile Club par une firme spécialisée. Toutes les personnes intéressées y sont cordialement invitées.

CLUB NAUTIQUE Section de Voile

Le bateau du Club est à votre disposition à VERSOIX Port-Choiseul. Il reste des places pour les cours de voile à Annecy et à Genève, le samedi matin (10 à 12 heures) de préférence. On trouve un règlement détaillé des activités de la Section de Voile au Secrétariat de l'Association du Personnel, où l'on peut prendre la carte de membre, s'inscrire au cours ou réserver le bateau. Renseignements pour la Voile auprès de M. LEDOUX (2281) ou M. HUBNER (3034).

Horaire pour le Ski Nautique

Semaine du 25 au 30 juin 1966

lundi, mercredi et vendredi à 18 heures 15 - samedi 30 juin à 9 heures.

Prière d'acheter des billets à l'avance à l'Association du Personnel.

CERN RECORD CLUB - MID-WEEK CONCERT - Wednesday June 29th 1966 - Main auditorium at 13.00 hrs

"FANTASY IN ORBIT" a programme of Electronic Music by Tom DISSEVELT

Woomerangs, Waltzing Matilda, Pacific Dawn, Gold and Lead, Mexican Mirror, Seconds to Eternity, and Re-Entry.

Club Members are advised that a consignment of the well known record cleaning device called "The Dust Bug" has arrived from England. The price of the device including a small bottle of antistatic fluid is Fcs 12.-.

Enquiries to J.M. HOWIE - Int. 2892.

CLUB DE FOOTBALL - Réunion du 20 juin 1966 -

Résultats des matches :

No 60 - AR-ISR	/	Bt SB	2 - 0
No 61 - At.Principal	/	MPS	0 - 3
No 62 - TC	/	Fc Ouest	1 - 2
No 63 - At. SB	/	Pompiers	7 - 1
No 64 - Computer	/	Transports	Transports forfait
No 65 - CBH	/	NP	1 - 4

Matches prévus :

			<u>Arbitres</u>	<u>Délégués</u>
No 72 - 27.6.66 (Thoiry)	TC	/ CBH	M. VUILLEMIN	M. STUCKI
No 73 - 27.6.66	Transports	/ MPS	M. KEYSER	M. VOSDEY
No 74 - 28.6.66	NP	/ PE-FIN	M. BATARDON	M. GENTET
No 75 - 29.6.66 (Thoiry)	Computer	/ Fc Ouest	M. DUPRAZ	M. VAN DEN BERGHE
No 76 - 29.6.66	Bt SB	/ At.Principal	M. GRENU	M. BOSSY
No 77 - 30.6.66	AR-ISR	/ Pompiers	M. LARTIGUE	M. SEILER
No 78 - 1.7.66	CBH	/ At.SB	M. BATARDON	M. LEONARD

Divers :

Le dépouillement des bulletins pour l'attribution de la coupe "Fair Play" aura lieu le lundi 4 juillet 1966 à 17 heures 45, au bâtiment des pompiers.
Les responsables d'équipes sont invités à y assister (se faire représenter en cas d'absence).

CLUB DE TIR

--Tir du 18 juin 1966--

Résultats Cible Championnat

1er - MENETREY A.	95 - 93 points	!
2e - GIORIA J.	92 - 81 "	!
3e - LEY R.	91 - " "	!
4e - TISCHAUER J.	89 - " "	!
5e - LEY M.	84 - 82 "	!
6e - EUGSTER Mme	82 - 80 "	!
7e - BOSELLI N.	78 - 69 "	!
8e - BROTSCHI	76 - 72 "	!
9e - ROBERTS M.	76 - 74 "	!
10e - LOPEZ L.	68 - 66 "	!
11e - BONDI A.	54 - 42 "	!

Résultats Cible Neutrons

1er - MENETREY A.	47 points
2e - LEY M.	46 "
3e - LEY R.	45 "
4e - TISCHAUER J.	43 "
5e - GIORIA J.	43 "
6e - ROBERTS M.	40 "
7e - BROTSCHI	39 "
8e - EUGSTER Mme	37 "
9e - BOSELLI N.	32 "
10e - LOPEZ L.	30 "
11e - BONDI A.	26 "

Tir à genou

1er - LEY M.	51 points
2e - GIORIA J.	49 points

Prochain tir : 9 juillet - Stand de Saint-Georges - ATTENTION : APRES-MIDI de 14 h. à 18 heures.

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 2819

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 2819

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

Memoranda

3

VENTE DES ENVELOPPES PREMIER JOUR PORTANT LE TIMBRE SUISSE "CERN"

La vente des Enveloppes Premier Jour, portant le timbre émis par les PTT suisses en l'honneur du CERN, en février dernier, a connu un immense succès. Plus de 23.000 ont été vendues dans toutes les parties du monde et le bénéfice net a atteint 19.000 francs suisses. Cette somme a été versée au fonds spécial de la Caisse d'Assurances, où elle servira à aider le personnel du CERN, placé dans des situations particulièrement dignes d'intérêt, qu'il cotise ou non le Fonds de Pensions.

SALE OF FIRST DAY COVERS OF THE CERN STAMP

The sale of the first day covers of the CERN stamp which were issued in February was overwhelmingly successful. Altogether well over 23'000 were sold in all parts of the world and the profit after payment of all expenses amounted to 19'000 Swiss francs. This sum has been placed in the special fund of the Staff Insurance Scheme where it will be used to meet specially deserving cases amongst CERN staff, whether or not they are contributors to the Pension Fund.

G.H. Hampton

La personne qui a emprunté un magnétophone portatif "Telefunken 75"
No CB 63 est priée de bien vouloir le retourner au Service des conférences (Amphithéâtre) tél. 2781.

SERVICE DES MAGASINS

A vendre au personnel

Chaises et tabourets
3 petits rayonnages en bois - WRO
Câbles et fils électriques
Matériel électrique et électronique divers (pièces détachées).

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs, après 16 heures dans le hall de stockage, côté bâtiment Transports.

A vendre uniquement aux Divisions

Liste numéro 30

2 pompes à palettes Balzers
Duo 5 (5,5m³ / H)
Pression limite 1,5 10⁻²
no 2234 et 2049.

Les Divisions intéressées sont priées de contacter F. Spyse ou E. Rémy
Tél. : 2180 / 2732.
Tous ces articles sont visibles dès 16 heures dans le hall de stockage, côté Transports.

STORES SERVICE

For sale to CERN Staff

Chairs and high stools
3 small wooden shelves - WRO
Cables and electric wires
Electric and electronic spare parts

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come, first served" basis, after 4 p.m. in the depository store, on the Transport side.

For sale only to Divisions

List Number 30

2 pumps with Balzers vanes
Duo 5 (5,5m³ / H)
Maximum pressure 1,5 10⁻²
no 2234 and 2049.

Those interested should contact F. Spyse or E. Rémy
Tel. : 2180 / 2732.
These articles may be inspected after 4 p.m. in the depository store on the Transports side.

CAISSE D'ASSURANCES

CONSTRUCTION DES IMMEUBLES AU GRAND-SACONNEX

Le 26 avril 1965 le personnel était informé de la pose de la première pierre du complexe immobilier que construit la Caisse d'Assurances au Grand-Sacconnex.

Les travaux de gros-oeuvre de la première étape de ces constructions sont achevés et la cérémonie du bouquet a eu lieu le 22 juin 1966.

Cette première étape comprend huit immeubles de 9 étages et représente 284 appartements allant du Studio au 7 $\frac{1}{2}$ pièces. Dans une première tranche, 140 appartements pourront être loués cet automne déjà. Les loyers prévus sont de Frs. 1'200 la pièce par an, en moyenne.

Les membres du personnel intéressés à ces logements, qui sont réalisés pour répondre à la politique d'investissements à long terme de la Caisse, sont priés de s'adresser dès maintenant au Service du Logement qui les renseignera et recevra les inscriptions.

Administration de la
Caisse d'Assurances

BUILDING PROJECT AT GRAND-SACONNEX

On 26th April 1965, the staff were informed of the laying of the foundation stone of the building scheme at Grand-Sacconnex, which is being undertaken by the Staff Insurance Scheme of CERN. The major construction works in the first stage of the scheme are now being completed, and the ceremony to celebrate the reaching of the top floor was held on 22nd June 1966.

The first stage comprises a 9 storey block containing in all 284 flats, ranging from Studios to flats of 7 $\frac{1}{2}$ rooms. A first group of 140 of these flats will be available for renting this autumn. Rents are expected to be in the region of Fr. 1'200 per chargeable room per year (middle storeys).

Members of staff interested in these flats, which, it should be noted, represent a realisation of part of the long-term investment policy of the Staff Insurance Scheme, are asked to apply to the CERN Housing Service who will be glad to supply information and to receive applications.

Management of the
Staff Insurance Scheme